

Dr David ELDER
Adjunct Senior Staff Member
EDITH COWAN UNIVERSITY
School of Arts and Humanities
TÉLÉPHONE : (61) (0) 8 9 370 62 45 BUREAU
[MOBILE AUSTRALIE] :04 20 58 19 46
[MOBILE FRANCE] : 06 38 56 95 82
COURRIEL : d.elder@ecu.edu.au

Résumé du CV

COMITÉS

- (Nov. 2016 -) Membre de *L'ÉQUIPE PAUL VALÉRY – Université Paris IV, Sorbonne.*
- (July 2008-17) Membre et correspondant de *L'ÉQUIPE PAUL VALÉRY – à l'Institut des textes et manuscrits modernes (ITEM) à Paris au Centre National de la Recherche Scientifique) (CNRS) / École normale supérieure (ENS).*
- (2014-2017) Vice-Président de la *Société française de traductologie (SoFT)* et membre du comité scientifique de la SoFT
- (2015-2017) Membre du comité scientifique de la *Société d'Études des Pratiques et Théories en Traduction (SEPTET)*
- (March 2013-17) Membre du comité de lecture de la *Tribune internationale des Langues vivantes*
- (2006-14) Ancien Vice-Président de *l'Alliance française de Perth (Australie)*
- **David ELDER** a un poste honorifique à la *School of Arts and Humanities* à l'université Edith Cowan en Australie occidentale. Ses publications les plus récentes relèvent des domaines suivants : *philosophie, sciences politiques, analyse poétique, traductologie et théorie de l'éducation.*
- Il travaille actuellement sur les manuscrits de Paul Valéry et vient de terminer un livre sur *Paul Valéry et l'acte de traduire.*

RÉCOMPENSES

- (2008) Récompense nationale du gouvernement australien pour la qualité de son enseignement à l'université :

Citation for Outstanding Contributions to Student Learning (Australian Learning and Teaching Council)
« for the development and use of innovative resources to promote semi-autonomous learning in large, mixed-ability French language classes »
- (2001) Nommé *Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques* pour services rendus à l'Éducation nationale.

PUBLICATIONS (une sélection)

LIVRES À PARAÎTRE

- (2018) *Paul Valéry et l'acte de traduire*. Paris : Classiques Garnier (370 pages approx.) préface de William Marx membre honoraire de l'Institut universitaire de France et de la Wissenschaftscolleg zu Berlin
- (2017) Paul Valéry : *Cahier 33*. Paris : Gallimard Collection Blanche. Contribution aux travaux d'édition avec l'ITEM/le CNRS à l'École normale supérieure

LIVRE PUBLIÉ (travail de collaboration à l'ITEM (CNRS) à Paris)

- (2016) *Paul Valéry Cahiers (1894-1914)*, tome XIII : mars 1914 - janvier 1915. Édition publiée sous la direction de Nicole Celeyrette-Pietri et William Marx avec la collaboration de Valérie Beylard, Jean-Philippe Biehler, Jacqueline Courier-Brière, David Edward Elder, Marie-Odile Germain, Jean Hainaut, Micheline Hontebeyrie, Frank Javourez, Franz Johansson, Éric-Olivier Le Bigot, Hugues Marchal, Fabienne Mérel, Régine Pietra, Paul Ryan, Antonietta Sanna, Jürgen Schmidt-Radefeldt, Brian Stimpson, Øystein Tvede, Thomas Vercruysse, Christina Vogel et Benedetta Zaccarello. Préface de Michel Deguy. Paris : Collection Blanche, Gallimard.

ARTICLES (à paraître en 2017)

- (2017) Traduction du passé – *perdu et si imparfait* – dans l'œuvre de Proust en anglais. *Traduction et construction du sens. Des mots aux actes. No. 7*. Paris : Classiques Garnier.
- (2017) Variations autour du *Moi* et du *Je sans attributs* de *L'Isle sans nom*. *Puissances et possibilités d'une île. Études sur un projet dramatique inédit de Paul Valéry : L'Isle sans nom*. Paris : Classiques Garnier
- (2017) Poésie vibratoire et deux traductions anglaises de *Connaissance de l'Est* chez Paul Claudel. *Hommage à James Lawler*. (École normale supérieure / Université de Chicago à Paris) (Poetry and Vibration: two translations of *Knowing the East* by Paul Claudel) (University of Chicago in Paris, École normale supérieure in Paris). Paris : Classiques Garnier.

ARTICLES PUBLIÉS

- (2013) Compte rendu : Hugh P. McGrath et Michael Commenetz, *Valéry's Graveyard: « Le Cimetière matin », Translated, Described, and Peopled*. New York, Peter Lang Publishing Inc., 2011, 200 pages, ISBN 978-1-4331-1334-5 in Perros-Guirec : *Tribune internationale des Langues vivantes*, nov. 2013.
- (2013) Dans Elsa mon amour ma jeunesse : du mentir-vrai à « L'amour qui n'est pas un mot » dans *Traduire les Métaphores du fond du cœur*. Publication d'une traduction d'un poème d'ARAGON dans une analyse du texte par le professeur Florence LAUTEL-RIBSTEIN. Perros-Guirec : *Tribune internationale des Langues vivantes*, no 55, 2013.
- (2011) Le cas Mallarmé : son offrande à Debussy. Aux confins de la traduction, dans le sillage de Valéry. Paris : *Poétique. Éditions du Seuil*. Paris : Éditions du Seuil. No. 167. p. 339-50. ISBN 978.2.02.104026.5. (12 pages)
- (2011) Réflexions préliminaires sur l'événement, le témoignage et la (fonction) politique chez Paul Valéry. *Paul Valéry, la Grèce, l'Europe. Études valéryennes. Critique littéraire* (Maguy Albet). Paris : L'Harmattan. pp. 211-258. ISBN : 978-2-296-54943-2. (48 pages)
- (2011) The Opening and the Ending of Paul Valéry's "Fragments of the 'Narcissus'": A Case Study for Translators. Melbourne. Monash University : *The AALITRA Review*. A Journal of Literary Translation. No. 3. pages. 60-71. ISSN 1838-1294. (12 pages)
<http://www.nla.gov.au/openpublish/index.php/ALLITRA/>
- (2009) Réflexions à « claire-voix » sur la forme du texte à traduire. In D'AMELIO, Nadia (2009). *La forme comme paradigme du traduire*. Mons : Éditions du CIPA. ISBN 978-2-87325-053-9. pp. 301-318. Published with the support of the *Fonds de la Recherche Scientifique*. (FNRS). (Belgium). (18 pages)

- (2009) Mais qu'est-ce qui les fait (dis)courir ? Propos sur Valéry, Échenoz et d'autres, aux confins de la littérature. *Essays in French Literature and Culture*. No. 46. Perth : University of Western Australia. pp. 41-56. ISSN No. 1835-7040. (16 pages)
- (2009) La pédagogie, une affaire de recette. (Reflections on Motivation and Learning) *Le français dans le monde*. Revue de la Fédération Internationale des Professeurs de Français. No. 362. Paris : Clé International. pp. 29-30.
- (2008) Et la littérature fut... *The AALITRA REVIEW* (A Journal of Australian Literary Translation and Creative Writing). Monash : Monash University. p. 5-8.
- (2007) Le Plat pédagogique et comment ne pas cuisiner les élèves ! (Reflections on Motivation and Learning) *Carnet Austral. Bulletin of the Australian Society for French Studies*. Australia : ASFS Publications. pp. 10-14. (Publication Committee : Prof. Jean Fornasiero, Prof Françoise Grauby, Prof Hélène Jaccopard, Dr Barbara Hanna). ISSN 1322-7386.
- (2007) Réflexions critiques en marge des notions d'inclusion et d'exclusion : différences / différends. *Laval théologique et philosophique*. 63,2. Canada : Université Laval. pp. 343-362. ISSN 0023-9054. En ligne également au <http://www.erudit.org/revue/ltp/2007/v63/n2/index.html>
- (2007) Réflexions sur neuf traductions du « Départ » de Rimbaud. *Des mots aux actes*. Orthez, France : Anagrammes. SEPTET. pp. 207-232. ISBN 2-84719-054-6.

En préparation :

Les Pièges de la traduction française. (Traps in French Translation). (201 pages)

CONFÉRENCES ET TRAVAUX EN COMITÉ

- (2017) Membre du comité d'organisation du *Congrès mondial de traductologie* en tant que Vice-Président de la *Société française de Traductologie*. (Université de Paris-Nanterre)
- (2017) Travail à la Sorbonne sur les Cahiers de Paul Valéry sous la direction de Michel Jarrety
- (2017) Travail à l'*ITEM (CNRS/ENS)* sur les manuscrits de Valéry (2017)
- (2016) Participation à la préparation d'une université d'été en Toscane en hommage à Umberto ECO (juillet 2016)
- (2016) Conférence (2 heures) à la Sorbonne destinée à 50 doctorants et enseignants sur *Paul Valéry et l'acte de traduire*. (février. 2016)
- (2016) Travail à l'*ITEM (CNRS/ENS)* sur les manuscrits de Valéry (mars 2016)
- (2016) Travail à l'*ITEM (CNRS/ENS)* sur les manuscrits de Valéry (février 2016)
- (2016) Travail à l'*ITEM (CNRS/ENS)* sur les manuscrits de Valéry (janvier 2016)
- (2015) Université d'été pour doctorants et professeurs dans le domaine de la traductologie. (Abbaye de Valloires, Picardie)
Conférence sur la traduction de la poésie contemporaine.
Atelier sur la traduction de la poésie contemporaine.
Débats et forum, questions.
- (2015) Université d'été (Semaine de stage) – Conférence, atelier et séances plénières destinées aux doctorants sur la traduction de la poésie française (L'Abbaye de Valloires, Picardie)
- (2015) Traductions du passé – *perdu* et si *imparfait* – dans l'œuvre de Proust en anglais. Paris : Classiques Garnier. Conférence destinée aux doctorants et aux professeurs de traductologie à l'université d'Arras.

- (2015) Poésie vibratoire et deux traductions anglaises de *Connaissance de l'Est* chez Paul Claudel. (*École normale supérieure / Université de Chicago à Paris*)
- (2015) Conférence sur PAUL VALÉRY : HISTOIRES [...] BRISÉES EN TRADUCTION (Réflexions en marge du texte en anglais de Hilary CORKE dans le cadre des travaux du *Centre National de la Recherche Scientifique* sur Paul Valéry (CNRS) à l'École normale supérieure (ENS). (Texte destiné à une publication par le groupe ITEM du CNRS.)
- (2015) Travail à l'ITEM (CNRS/ENS) sur les manuscrits de Paul Valéry (nov., fév. et mars 2015)
- (2014) Travail à l'ITEM (CNRS/ENS) sur les manuscrits de Paul Valéry (nov. 2014)
- (2013) Participation au Colloque (au CNRS) sur *Comment traduire Proust* (CNRS, Paris, nov. 2013)
- (2013) Travail à l'ITEM (CNRS/ENS) sur les manuscrits de Paul Valéry (nov. 2013)
- (2013) Conférence janvier 2013 sur « Le Je sans attributs dans l'Isle sans nom (un manuscrit inédit de Paul Valéry dans le cadre des travaux du *Centre National de la Recherche Scientifique* sur Paul Valéry (CNRS) à l'École normale supérieure (ENS). (Texte à paraître dans une publication chez *Dinard* par le groupe ITEM du CNRS.)
- (2012) Conférence destinée aux professeurs organisée par l'université *Edith Cowan* sur le thème de la motivation en langues vivantes.
- (2012) Conférence à AUSIT dans le cadre de la formation continue des traducteurs en Australie occidentale.
- (2011) Conférence en octobre 2011 sur « Paul Valéry : jalons pour une étude en SI » dans le cadre des travaux du *Centre National de la Recherche Scientifique* sur Paul Valéry (CNRS) à l'École normale supérieure (ENS). (Livre en préparation)
- (2011) Conférence sur *L'Idée fixe* de Paul Valéry à l'université de *Western Australia*.
- (2010) Conférence sur Paul Valéry et la traduction à Perth (AUSIT) *Australian Institute of Interpreters and Translators Incorporated*.
- (2008) Deux conférences :
Traduction et Poesie (en France)
Traduction et Forme (en Belgique).
- (2007) Conférence à l'université de Strasbourg sur la philosophie et la traduction.

DEUX CONFÉRENCES PUBLIQUES À L'ALLIANCE FRANÇAISE DE PERTH

- (2016) Conférence sur les événements du 13 novembre 2015 (*Je suis en terrasse*)
- (2015) Conférence publique sur les événements à Charlie Hebdo le 11 janvier 2015. (*Une révolution si citoyenne...*)

COMPTES RENDUS / RÉSUMÉS

(2015-7) Traduction vers l'anglais de résumés en français pour des éditeurs français

(2015)

Review for Humanities — Open Access Journal

Humanities (ISSN 2076-0787) (an international, scholarly, open access journal for scholarly papers of exceptionally high quality across all humanities disciplines. Humanities is published quarterly online by MDPI)